

# MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

**3428** *ACORD de cooperació cultural, educativa i científica entre el Govern espanyol i el Govern macedoni, fet a Madrid el 20 de juny de 2005. («BOE» 43, de 19-2-2007.)*

## ACORD DE COOPERACIÓ CULTURAL, EDUCATIVA I CIENTÍFICA ENTRE EL GOVERN ESPANYOL I EL GOVERN MACEDONI

El Govern espanyol i el Govern macedoni (d'ara endavant denominats les parts),

Amb la voluntat de desenvolupar i promoure l'àmplia i variada cooperació en el camp de l'educació, la cultura i la ciència, així com altres sectors conforme a les normes dels tractats internacionals signats pels dos països;

Convençuts que la cooperació en aquest sentit ha de servir per millorar l'entesa mútua entre els ciutadans dels dos països;

Han acordat:

### Article 1.

Les dues parts s'han d'esforçar per desenvolupar la cooperació mútua entre els seus països en els sectors de l'educació, la cultura, la ciència i la tecnologia.

### Article 2.

Les dues parts, de conformitat amb la legislació vigent en els seus països respectius, han de fomentar el desenvolupament de les relacions en l'àmbit de l'educació tant a nivell secundari com universitari:

a) facilitant la cooperació, els contactes i els intercanvis directes entre les persones (professors i alumnes), institucions i organismes responsables de l'educació dels dos països;

b) facilitant l'estudi de la llengua i la literatura de l'altra part, així com el suport a l'establiment de lectorats d'espanyol i macedoni en les universitats dels països respectius;

c) facilitant la cooperació i els intercanvis de mètodes i materials d'ensenyament.

### Article 3.

Les parts han de considerar els termes i les modalitats necessaris per al reconeixement mutu de graus i títols tant del nivell universitari com secundari, d'acord amb les disposicions vigents en cadascun dels dos països.

### Article 4.

Les dues parts, per tal de preservar la cultura europea en el seu sentit més ampli i promoure'n el desenvolupament, han d'estimular una millor entesa i el més profund coneixement de l'art, la cultura i el testimoni cultural dels seus respectius pobles mitjançant l'intercanvi de visites de persones i d'activitats.

### Article 5.

Les dues parts han de fomentar i facilitar els contactes directes en els àmbits de la literatura, les biblioteques, els arxius, les arts plàstiques, els museus, l'arqueologia, l'arquitectura, la música, el teatre, la dansa i altres àrees culturals.

### Article 6.

Les dues parts han de facilitar l'intercanvi d'informació relativa a les mesures encaminades a la protecció del patrimoni cultural.

### Article 7.

Les dues parts han de fomentar la cooperació entre les seves autoritats respectives amb vista a garantir la protecció mútua dels drets d'autor i, dins del marc de les seves respectives legislacions, els drets de préstec.

### Article 8.

Les dues parts han de fomentar els contactes entre la joventut, així com la cooperació directa entre les organitzacions juvenils dels dos països.

### Article 9.

Les dues parts han de fomentar la cooperació entre les organitzacions esportives, així com la participació en els esdeveniments esportius que tinguin lloc en cadascun dels dos països.

### Article 10.

Les dues parts han de facilitar l'assistència a seminaris, festivals, competicions, exposicions, conferències, simposis i reunions en els àmbits que preveu el present Conveni que tinguin lloc en els dos països.

### Article 11.

Les dues parts s'han d'esforçar per estimular, desenvolupar i donar suport a la cooperació científica i tecnològica entre les seves respectives institucions basant-se en l'equivalència, la reciprocitat i el mutu interès, incloent-hi l'intercanvi de científics i la promoció de projectes i programes comuns d'investigació i de desenvolupament tecnològic.

### Article 12.

En relació amb la cooperació científica i tecnològica, les dues parts convenen:

La Comissió Mixta a la qual es refereix l'article 17 ha de definir, de comú acord, els camps en els quals s'ha de desenvolupar la cooperació científica i tecnològica entre les dues parts.

Les parts han de promocionar activitats científiques que poden incloure: l'intercanvi de científics, el desenvolupament de projectes i programes comuns de recerca, l'organització de congressos científics, la participació de científics d'un país en conferències i reunions científiques de l'altre país, l'intercanvi de publicacions i informació, així com qualsevol altre tipus de col·laboració científica que puguin acordar les parts o les seves institucions dedicades a la recerca.

Les parts han de promocionar així mateix activitats en l'àmbit de la tecnologia, incloses en els esmentats camps,

que poden ser: l'intercanvi de documentació i informació sobre noves tecnologies, l'execució de programes de desenvolupament d'aquestes tecnologies i la celebració de reunions o conferències.

Les parts han de cooperar en les àrees científicotecnològiques següents, sense excloure altres possibilitats: biomedicina, biotecnologia, tecnologies energètiques, disseny i producció industrial, materials, processos i productes químics, recursos naturals, recursos i tecnologies agroalimentàries, tecnologies de la informació i de les comunicacions i socioeconomia.

La Comissió Mixta esmentada a l'article 17 ha d'examinar i, si s'escau, aprovar els projectes científicotecnològics que hagin estat prèviament avaluats i valorats per cada part.

#### Article 13.

Pel que fa a la part espanyola, les despeses que derivin de les activitats realitzades en el marc del present Acord s'han de cobrir amb càrrec als crèdits que preveu el pressupost ordinari.

#### Article 14.

El present Acord no exclou la possibilitat que les universitats, els organismes públics de recerca i altres institucions científicotecnològiques de les parts puguin concloure acords de cooperació entre si, respectant les disposicions internes vigents en cada part i altres disposicions internacionals que s'hagin d'aplicar.

#### Article 15.

Els possibles beneficis que puguin derivar de les activitats científicotecnològiques que es portin a terme en el marc d'aquest Acord, sobre la base dels drets de propietat intel·lectual o els drets d'autor que puguin resultar d'aquestes activitats, s'han de regir pels convenis internacionals dels quals les dues parts siguin signatàries i per la legislació interna vigent en cada part.

La publicació dels resultats de les activitats científicotecnològiques que es portin a terme en el marc d'aquest Acord s'han de concertar entre les parts que, en cada cas, hi hagin intervingut.

#### Article 16.

Les dues parts han d'estimular la cooperació en els camps esmentats en el present Acord, sense perjudici dels drets i les obligacions que derivin per a les dues parts d'altres acords internacionals que hagin subscrit, així com de conformitat amb les normes de les organitzacions internacionals de què siguin membres.

#### Article 17.

Les parts decideixen constituir una Comissió Mixta encarregada de l'aplicació del present Acord, així com l'estudi de les qüestions que puguin sorgir en el seu desenvolupament.

La Comissió Mixta s'ha de reunir, de forma periòdica i alternativament, en un país i en l'altre; el lloc de reunió i la data i s'han de determinar per via diplomàtica.

#### Article 18.

Qualsevol discrepància que pugui sorgir en la interpretació o aplicació d'aquest Acord s'ha de resoldre per negociacions entre les parts.

#### Article 19.

El present Acord entra en vigor en la data de l'última nota diplomàtica en la qual les parts es comuniquin el compliment dels requisits interns per a la subscripció de tractats internacionals.

#### Article 20.

El present Acord té una vigència inicial de 5 anys i es renova tàcitament per períodes successius de la mateixa durada, llevat que hi hagi manifestació en contra d'una de les parts, que s'ha de notificar per escrit i per via diplomàtica amb un preavís de sis mesos. La no-renovació de l'Acord no afecta l'aplicació dels programes, convenis o projectes que s'hagin iniciat durant la seva vigència, llevat que les parts acordin una altra cosa.

Fet a Madrid el 20 de juny de 2005, en els idiomes espanyol i macedoni, tots dos textos són igualment autèntics.

Pel Govern espanyol,	Pel Govern macedoni,
<i>Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé,</i>	<i>Ilinka Mitreva,</i>
Ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació	Ministra d'Afers Exteriors

El present Acord va entrar en vigor el 30 de gener de 2007, data de l'última notificació encreuada entre les parts en què es comuniquen el compliment dels requisits legals interns, segons estableix l'article 19.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 1 de febrer de 2007.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

**3429** *ACORD entre el Govern espanyol i el Govern macedoni per a la promoció i protecció recíproca d'inversions, fet a Madrid el 20 de juny de 2005. («BOE» 43, de 19-2-2007.)*

### ACORD ENTRE EL GOVERN ESPANYOL I EL GOVERN MACEDONI PER A LA PROMOCIÓ I PROTECCIÓ RECÍPROCA D'INVERSIONS

#### PREÀMBUL

El Govern espanyol i el Govern macedoni, d'ara endavant denominats «les parts contractants»,

Amb la voluntat d'intensificar la cooperació econòmica entre els dos països,

Proposant-se crear condicions favorables per a les inversions realitzades per inversors de cada part contractant en el territori de l'altra part contractant, i

Reconeixent que la promoció i protecció de les inversions d'acord amb el present Acord estimulen les iniciatives en aquest camp,

Han convingut:

#### Article 1. *Definicions.*

Als efectes del present Acord:

1. Per «inversor» s'entén qualsevol persona física o jurídica d'una de les dues parts contractants que realitzi inversions en el territori de l'altra part contractant: